GKA+EE

Programa del Gasteizko Kafe Antzokia y la Casa del Euskera

nondik

Arkitektura eta Hezkuntza Ikerkuntza estudioa



autor:



promotor:



Planteamiento de definición del programa GKA+EE

La Asociación Cultural Lazarraga ha realizado varias reuniones con otros grupos euskaltzales y con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz acerca del proyecto de creación de una sede para el Gasteizko Kafe Antzokia y la Casa del Euskera, con el fin de que ese sueño se haga realidad.

El estudio de arquitectura Nondik se ha encargado de definir las ideas planteadas en dichas reuniones, y de darles forma, para realizar el programa preceptivo. En este informe se quiere plasmar, de forma proporcionada y ajustada, qué espacios serían necesarios para el Gasteizko Kafe Antzokia y la Casa del Euskera, dentro de las posibilidades de la nueva ubicación.

La estrategia de desarrollo del programa de necesidades se ha canalizado por medio de un proceso participativo, utilizando diversas dinámicas en las reuniones realizadas con la Asociación Cultural Lazarraga. Con ese objetivo, se recogen en este informe cada uno de los aspectos analizados: en primer lugar, se pone en contexto el proyecto, exponiendo el largo camino recorrido hasta ahora; en segundo lugar, se recogen datos e información adicional sobre la ubicación y el palacio Ruiz de Vergara; finalmente, se analizan los casos de diferentes "Kafe Antzokis". En el segundo apartado se da cuenta del proceso participativo y de los datos recogidos en las dinámicas. En la última parte, se recoge la propuesta de programa de necesidades, fruto de las conclusiones de los apartados anteriores.

Por otra parte, hemos estimado oportuno adjuntar como anexo la investigación sobre el palacio Ruiz de Vergara realizada por Ismael García Gómez e Iban Sánchez Pinto, miembros del grupo investigador Arkitektura-Arkeologian.

Las conclusiones, diagrama de relación y superficie recogidos en este informe se consideran orientativos para la elaboración y redacción de las bases del concurso para el proyecto GKA+EE.

INTRODUCCIÓN ÍNDICE ANTECEDENTES

Noticias

Cronología del proyecto

Localización

El palacio Ruiz de Vergara

Análisis de modelos Particularidades

PROCESO PARTICIPATIVO

Secuencia de las dinámicas Actividades+espacios Características arquitectónicas Organización-Relaciones ¡imagina! Escultura de sueños Horario

PROGRAMA

La red Criterios arquitectónicos Organización-Relaciones Horario Superficies

DICCIONARIO

nteceaentes antece dentes_antecedentes ntecedentes antecedentes antecedentes ntec antecedentes tecedentes antecedentes ntecedentes antece dentes antecedentes ntecedentes anteced

noticias

hoticias de Álava

El Gasteiz Antzokia cuenta con 14 ideas para su desarrollo

Empieza el proceso para determinar las cuatro mejores que obtendrán los 36.000 euros de premio del concurso.

La Mesa de Contratación llevará a cabo la selección de las propuestas que mejor encajen en el entorno de Escoriaza.

LAZARRAGA

Gasteizko Kafe Antzokia:

asmoak gauzatzeko unea da

"2018a izan behar da Gasteizko hiritarrek nolako Kafe Antzokia izango duten jakin beharreko urtea. Denbora aurrera doa, baita legegintzaldia ere, eta alkateak zein Udal Gobernuak beren hitza betetzeko unea iritsi da"



berria

Hamar urteren buruan, bosgarren kokapenean

Bide luzea egin du Gasteizko Kafe Antzokiaren proiektuak. Hasieratik aho batezko oniritzia jaso izan badu ere, proiektua atzeratuz joan da; epeak betetzen badira, ideia sortu eta laugarren legealdian egingo dute.



LAZARRAGA

Además del análisis de la nueva propuesta de ubicación, el plan de viabilidad es imprescindible

berria

Apustua, inoizko handiena

Gasteizko hiriguneko muinoan Gasteizko Kafe Antzokia eta Lazarraga Euskararen Etxea egiteko proiektua aurkeztu dute. Euskara ardatz duen topagunea, aisialdiari eta kulturgintzari lotuta.

TALEA

Kafe Antzokia Eskoriatza Eskibel jauregian egitea ezinezkotzat jo du Udalak

Gasteizko Udaletik jakinarazi dutenez, fuel-olio astunez betetako depositu bat aurkitu dute Eskoriatza Eskibel etxadian, eta talde euskaltzaleei Kafe Antzokia Ruiz de Bergara jauregian kokatzea proposatu die.

hoticias de Álava

El Antzoki suspira por su sede definitiva

El palacio Ruiz de Vergara es la enésima ubicación para albergar un equipamiento añorado por el mundo euskaldun

berria

Antzokia, hutsetik

Gasteizko Udalak eta Lazarraga kultur elkarteak lan handia dute hilabeteotan: Ruiz de Bergara jauregian Gasteizko Kafe Antzokia eraikitzeko baldintzak adostu eta xehatu beharko dituzte. Urtea amaitu baino lehen lizitatu nahi dute proiektua diseinatzeko eta eraikitzeko kontratua.

hoticias de Álava

"En una semana no se puede decidir sobre el palacio Ruiz de Vergara.

Necesitamos más detalles"

El proyecto del Gasteiz Antzokia encuentra otro obstáculo con un depósito de fuel en Escoriaza que coloca al palacio Ruiz de Vergara como alternativa.

TALEA

Ruiz de Bergara jauregiak hartuko du Gasteizko Kafe Antzokia

Udalak eta euskalgintzake eragileek lortutako akordioari esker, Ruiz de Bergara jauregiak hartuko ditu Kafe Antzokia eta Euskararen Etxea, Alde Zaharraren bihotzean.



A finales de los 90, un grupo de ciudadanos/as relacionados/as con la promoción de la cultura en euskera intentó convertir los cines Samaniego en un Kafe Antzokia, siguiendo la estela del Bilboko Kafe Antzokia. Después de algunos contactos, sin embargo, no se llegó a ningún resultado.

En 2004, en una de las mesas de trabajo convocadas para la elaboración del Plan General de Promoción del Uso del Euskera, se mencionó un "Centro de Recursos del Euskera", es decir, un espacio de referencia centrado en la promoción de la cultura en euskera, pero en aquella ocasión tampoco prosperó la idea.

Fue en 2008 cuando el proyecto del Gasteiz Antzokia entró de lleno en la agenda del Ayuntamiento, por medio de un acuerdo entre EA y PSE. Se solicitó un estudio a la empresa Append, que en 2009 presentó el documento titulado "Propuesta para el proyecto del Gasteiz Antzokia. Estructuras, características y modelos de gestión".

En 2010, como continuación de ese estudio, se puso en marcha un proceso participativo con agentes de la cultura, el euskera y la juventud. Pero al llegar el fin de la legislatura el proyecto quedó estancado.

En la nueva legislatura iniciada en 2011, el proyecto estuvo encima de la mesa en diferentes acuerdos entre grupos políticos. Se analizaron distintos lugares y edificios: en un primer momento, los cines Guridi; posteriormente, el depósito de aguas, ubicado en el Casco Viejo.

El 18 de julio de 2012, fue presentada públicamente la Plataforma en favor del Gasteizko Kafe Antzokia, que publicó un manifiesto a favor del Kafe Antzokia, e inició una recogida de firmas.

Esas firmas fueron presentadas en el Ayuntamiento en otoño de 2012.

En diciembre de 2012, la Plataforma propuso al Ayuntamiento ubicar el proyecto en el Centro Cultural Montehermoso.

En enero de 2014, la Plataforma en favor del Gasteizko Kafe Antzokia elaboró la propuesta "Lazarraga Euskararen Etxea & Gasteizko Kafe Antzokia".

El 15 de octubre de 2014, la Asociación Cultural Lazarraga firmó un acuerdo por un año con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

El 16 de octubre de 2014, se inauguró la Casa del Euskera Oihaneder en el palacio de Montehermoso.

La Asociación Cultural Lazarraga se presentó públicamente el 10 de febrero de 2015.

En mayo de 2015, tras reunirse con la mayoría de grupos políticos que se presentaban a las elecciones municipales, la Asociación Cultural Lazarraga confirmó que existía voluntad política de ejecutar el Kafe Antzokia.

Hasta 2016, la Asociación Cultural Lazarraga gestionó Oihaneder dentro del Servicio de Euskera municipal. A partir de 2016, pasó a depender del Departamento de Cultura.

En julio de 2016, el Ayuntamiento propone

una nueva ubicación para el proyecto: la manzana Escoriaza-Esquivel. La Asociación Cultural Lazarraga vio con buenos ojos que se hubiera realizado una propuesta firme para la ubicación.

En diciembre de 2016, ante la disconformidad provocada por la propuesta de ubicación del Ayuntamiento, la Asociación Cultural Lazarraga hizo una petición concreta a la institución: que continuara con el plan de desarrollar el proyecto en la manzana Escoriaza-Esquivel, pero que reformulara una propuesta que no supusiera una intervención en el frontón Auzolana.

En julio de 2017, el Ayuntamiento aceptó dejar el frontón Auzolana fuera del proyecto. La Asociación Cultural Lazarraga entendió que esa decisión abría el camino para lograr un consenso.

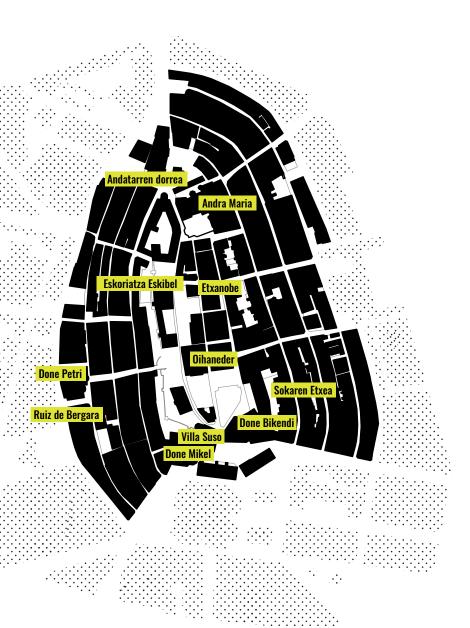
En verano de 2017, se creó un grupo de trabajo municipal para estudiar la naturaleza jurídica, el modelo de gestión y la ubicación definitiva del proyecto, del que formaban parte la Asociación Cultural Lazarraga, representantes políticos y técnicos/as municipales.

En marzo de 2018, apareció un depósito de fuel-oil en la manzana Escoriaza-Esquivel, lo que dejó el proyecto en situación de stand by.

En mayo de 2018, el Ayuntamiento propuso una nueva ubicación: El palacio Ruiz de Vergara.

En julio de 2018, se acordó que el proyecto se ubicaría en el palacio Ruiz de Vergara.

Información obtenida en: www.oihaneder.eus



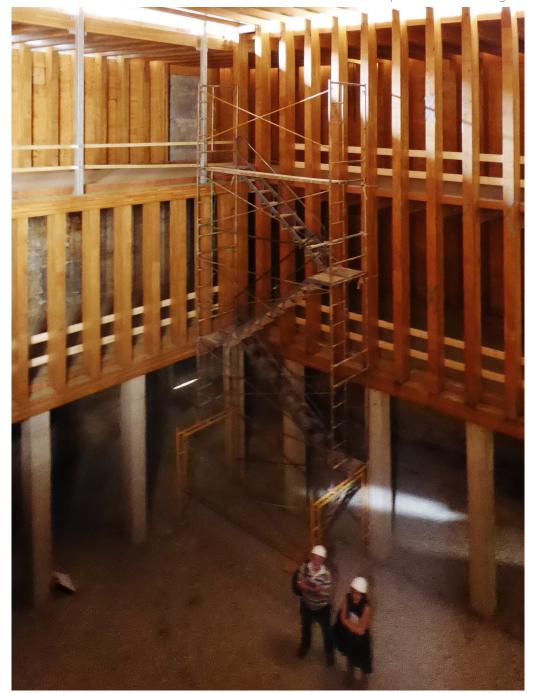
El edificio denominado Palacio Ruiz de Vergara será la sede del Kafe Antzokia y la Casa del Euskera; está situado en la calle Herrería, y conecta con una parcela anexa accesible desde la calle Zapatería. Está ubicado en el Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz. En el mismo barrio se encuentran otros edificios valiosos que se han ido restaurando a lo largo del tiempo, con distintos usos. Por ejemplo, el palacio de Montehermoso (sede actual de la Casa del Euskera Oihaneder), la Casa del Cordón, o el palacio Escoriaza-Esquivel (propuesta anterior como sede del proyecto GKA + EE, que no llegó a materializarse).

El palacio Ruiz de Vergara

El palacio Ruiz de Vergara comenzó a rehabilitarse para otros usos administrativos, pero el proyecto fue suspendido. Tanto la estructura como la cubierta están en buen estado, por lo que no necesitarían cambios. La fachada principal del palacio Ruiz de Vergara, a la calle Herrería, debe conservarse.

A continuación se resumen las distintas fases por las que ha pasado el palacio a través de la historia. Si se desea más información, recomendamos la lectura del estudio sobre el palacio Ruiz de Vergara realizada por Ismael García Gómez e Iban Sánchez Pinto, miembros del grupo investigador Arkitektura-Arkeologian.

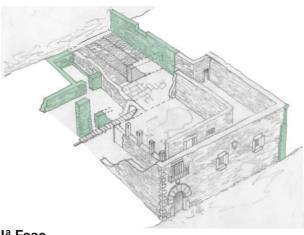
Por otra parte, se han adjuntado varias fotografías, en las que se puede apreciar el estado actual de los espacios.



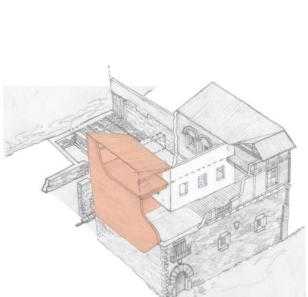
El palacio Ruiz de Vergara

Información obtenida en:

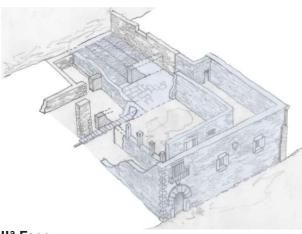
GARCIA GOMEZ, I. y SANCHEZ PINTO,I. "El Palacio Ruiz de Vergara (Vitoria-Gasteiz)"



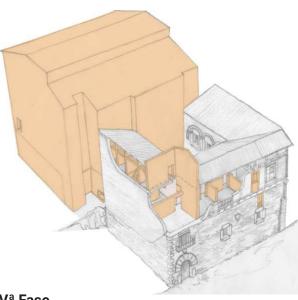
la Fase Preexistencia (antes de 1521)



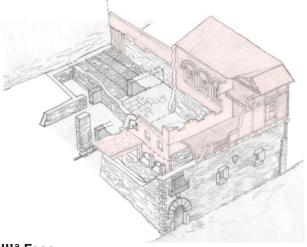
IV^a Fase Reconstrucción (entre 1755 y 1813)



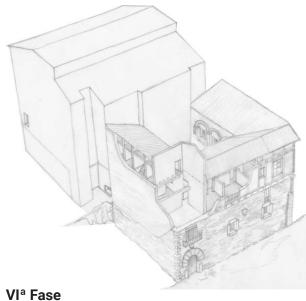
II^a Fase Palacio original (año 1521)



V^a **Fase** Viviendas (después de 1864)



III^a Fase Ampliación del palacio (entre 1545 y 1628)



VIª Fase Última modificación (siglo XX)



nondik

Interior del patio (lado Herrería) plantas 0, 1 y 2



Ala norte (lado Herrería) 3ª planta Estructura del ascensor



Interior del patio (lado Herrería) plantas 0, 1 y 2



Interior del patio (lado Herrería) Lucernario



Interior del patio (lado Herrería) plantas 0, 1 y 2



Ala este (lado Herrería) Planta 3



Calle Herrería Entrada



Entrada (lado Zapatería) Planta 1



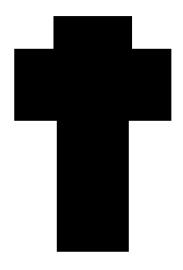
Lado Zapatería

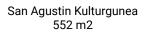


Calle Zapatería Entrada



Lado Zapatería

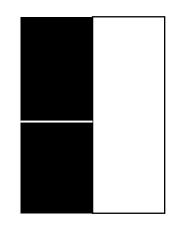




Azpeitia 14,6K habitantes







BKA 330+135 m2

Bermeo 16,8K habitantes





Bilboko Kafe Antzokia 530 m2 * 6 pisu

Bilbao 345K habitantes





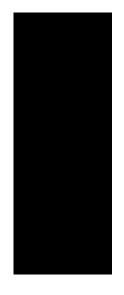
Doka 260 m2

Donostia 186K habitantes

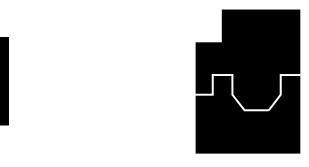




nondik PROGRAMA GKA+EE







Plateruena 612 m2

Durango 29K habitantes

Espaloia 250 m2

Elgeta 1,1K habitantes



Oiartzun 10K habitantes



Ondarroa 8,5K habitantes



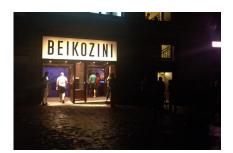














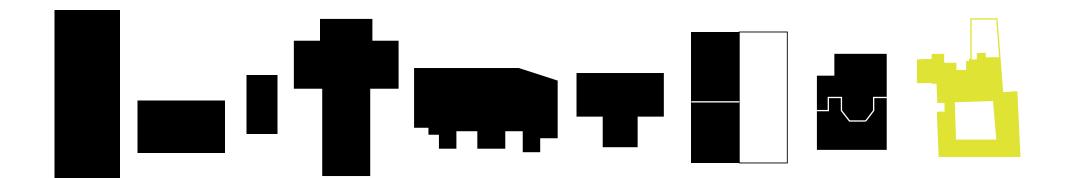
Antecedentes Análisis de modelos

Gazteizko Kafe Antzokia

Euskararen Etxea

1275 m2

Gasteiz 244K habitantes





Plateruena

612 m2

Durango

29K habitantes



Espaloia

250 m2

Elgeta

1,1K habitantes



Pagoa 100 m2

Oiartzun

10K habitantes



San Agustin Kulturgunea

552 m2

Azpeitia

14,6K habitantes



Bilboko Kafe Antzokia

530 m2 * 6 pisu

Bilbao

345K habitantes



Doka

260 m2

Donostia

186K habitantes



BKA

330+135 m2

Bermeo

16,8K habitantes



Beikozini

325+160 m2

Ondarroa

8,5K habitantes

Se han analizado casos similares a la propuesta GKA+EE, con el objetivo de comparar superficie, morfología de la planta, ubicación, relación con otros espacios (la Casa del Euskera, en nuestro caso), tipo de edificios e imagen general.

En las propuestas analizadas no predomina ningún tipo de espacio o tipología arquitectónica específica, aunque sí se diferencian espacios más o menos grandes dependiendo del público y de los actos organizados. Mientras en los centros culturales más grandes tienen infraestructuras más complejas, en los "kafe antzoki" más pequeños tenemos espacios únicos en los que se combina un escenario con la actividad hostelera.

En cuanto al GKA+EE, dado que se ubicará en un palacio situado en el corazón de la ciudad y que será también un espacio que permita la colaboración entre instituciones, asociaciones y personas del ámbito euskaltzale, se infiere que sería importante tener en cuenta el valor añadido que debe tener la identidad del edificio.

IZEN	NON	ALDE ZAHARRA	LANKIDETZA (BESTE ERAGILE ERAKUNDE BATZUEKIN)	ERAIKIN BEREZIA	ESZENARIOA
DOKA	DONOSTIA (GIPUZKOA)				•
SAN AGUSTIN	AZPEITIA (GIPUZKOA)	•	•	•	
PAGOA	OIARTZUN (GIPUZKOA)				•
ESPALOIA	ELGETA (GIPUZKOA)	•	•		•
BEIKOZINI	ONDARROA (BIZKAIA)	•		•	•
PLATERUENA	DURANGO (BIZKAIA)			•	
ВКА	BERMEO (BIZKAIA)	•	•		
KAFE ANTZOKIA	BILBAO (BIZKAIA)			•	
GKA + EE	GASTEIZ (ARABA)	•	•	•	*

traducción: ver diccionario

eso participativo pr lpatīvo proceso pārt ceso párticipatívo lpativõ proceso part Cesc PROCESO PARTICIPATIVO lpativo proceso part ceso participativo lpativo proceso part ceso narticina



DINÁMICAS

1. VIVENCIAS - EMOCIONES

2. ACTIVIDADES

3. ESPACIOS

4. CARACTERÍSTICAS ARQUITECTÓNICAS

5. ORGANIZACIÓN-RELACIONES

6. ¡IMAGINA!

7. ESCULTURA DE SUEÑOS

8. HORARIOS

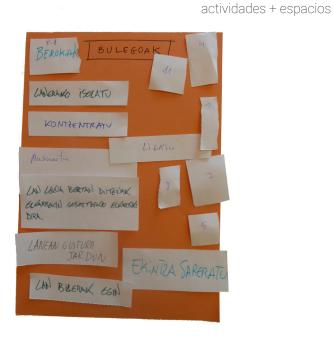
9. ESPACIOS

nondik PROGRAMA GKA+EE

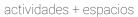












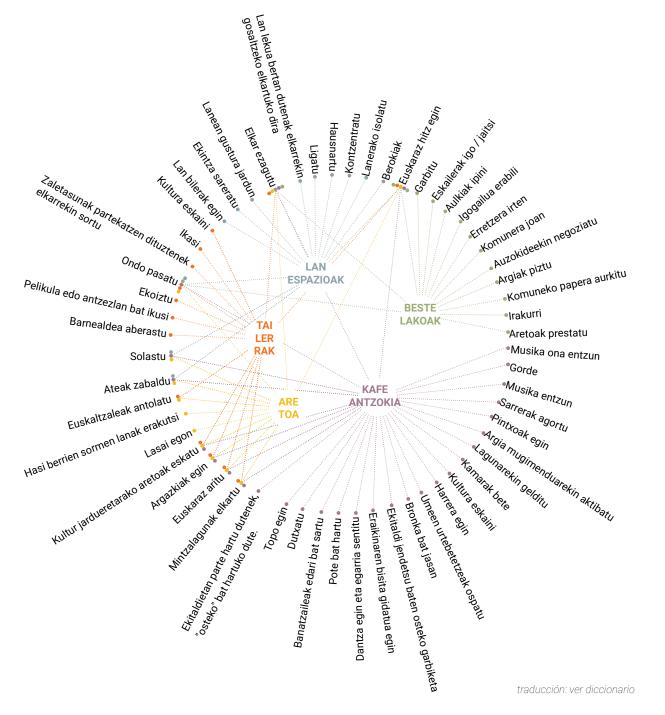


Actividades + espacios

Por medio de esta dinámica, los participantes plantearon diferentes actividades que se desarrollarían en el GKA+EE, y clasificaron las diversas actividades cotidianas en cinco espacios: kafe antzokia (espacio central), talleres, espacios de trabajo, sala principal y otros.

Uno de los objetivos de la dinámica era definir qué actividad se desarrollaría en cada espacio; asimismo, se quería reflexionar sobre las posibilidades que ofrecen espacios diferentes para desarrollar actividades similares.

actividades + espacios



características arquitectónicas

ARETOA

Akustikoki ongi isolatua Altua **Funtzionala**

ERABILERA ANITZEKOA

Azalera murrizteko edo handitzeko aukera



TAILERRAK

Kolore biziduna Malgua Zabala Akustikoki ongi isolatua

ERABILERA ANITZEKOA

Funtzionala

Azalera murrizteko edo handitzeko aukera Aireztapen naturala Epela | goxoa

Características arquitectónicas

KAFE ANTZOKIA

Altua Erakargarria Aireztapen naturala funtzionala

IDENTITATEAREN ADIERAZLEA

Epela / goxoa

AKUSTIKOKI ONGI ISOLATUA

Erabilera anitzekoa

Azalera murrizteko edo handitzeko aukera

BULEGOAK

Malgua

Inklusiboa Azalera murrizteko edo handitzeko aukera Epela / goxoa Funtzionala

ARGIA

Aireztapen naturala **Erakargarria**

Irekia

Erabilera anitzekoa

Akustikoki ongi isolatua

Por medio de un cuestionario que permitía dar varias respuestas se buscó que cada grupo destacara las principales características arquitectónicas que deberían tener los espacios. Se analizaron estos cuatro espacios: sala principal, Kafe Antzokia o espacio principal, talleres y zonas de trabajo.

KAFE ANTZOKIA

GUNE NAGUSIA

Eskenatokitik banatua? Ez

Bazkaltzeko/Afaltzeko lekua bertan? Bai

Areto gisa erabiltzeko aukera? Bai

Barrarekin erlazio zuzena? Bai

Kaletik ikusi behar da? **Ez**

Erdigunean, malgua eta erabilera anitzekoa? Moldatu daitekeena? **Bai**

Finkoa? Bai

ESZENATOKIA

Neurriak: 7,5x5m

Bilbao kafe antzokia:
ahoa 7.76m x sakonera 8m x sorbaldak 1.40 m

Bermeoko Kafe Antzokia:

9,30 m zabal X 5,34 m sakon X 4,93 garai den foro

Durango ko kafe antzokia:

ahoa 9m x sakonera 7m x sorbaldak 2,10 m

Argiztapen naturala? **Ez**

Eszenatoki gaineko altuerak solairu bakarra? Ez

Gune nagusiarekiko bereizketarik gabe? Ez

TABERNA

Jatetxea, taberna eta barra leku ezberdinetan? **Ez**

Kafe Antzokiaren solairu bakoitzean barra bat? Ez

Ostalaritza espazioek lotura zuzena izan behar dute? Bai

Traducción:

kafe antzokia

Espacio principal / ¿separado del escenario? No / ¿con espacio para comidas/cenas? Sí / ¿posibilidad de utilizar como sala? Sí / ¿relación directa con la barra? Sí / ¿debe verse desde la calle? No / Escenario / ¿en el centro, flexible y multiusos?, ¿que pueda adaptarse? Sí / ¿fijo? Sí / medidas / boca x fondo x hombros / ancho / altura de foro / ¿iluminación natural? No / ¿la altura sobre el escenario solo de una planta? No / Taberna / ¿sin división con el espacio principal? No / ¿restaurante, bar y barra en sitios distintos? No / ¿una barra en cada piso del kafe antzokia? No / ¿las zonas de hostelería deben tener conexión directa? Sí.

EUSKARAREN ETXEA

Tailer motak

8-10 pertsonako taldekatzeak? Bai

Zenbat? 1

10-20 pertsonako taldekatzeak? Bai

Zenbat? 1

TAILERRAK

Talde handiagoak? Ez Zenbat?

Baliabide espezifikoak behar dira? Bai

Ura Bai Zenbat? 1

Sukaldea **Ez** 7enbat? Labea Ez Zenbat?

Altzari espezifikoak **Bai** Zeintzuk?

Ura tailer batean

Erabilera anitzeko espazioak? Bai / Ez Zenbat?

Lotu edo banatu daitezkeen espazioak? Bai

Tailer guztiak elkarren ondoan egon behar dute? **Ez**

Bulego motak:

Banaka/Binaka? Ez

7enhat?

4-8 pertsonentzako bulegoak? **Ez** Zenbat?

8-20 pertsonentzako bulego malguak? **Ez** Zenbat?

Taldekatze handiagoak? Coworking modukoak? Bai Zenbat? 20 pertsona

Altzari bidez banatutako espazio ireki eta zabala, bulego itxirik gabe? Bai

Bilera gelak:

LAN ESPAZIOA

3-6 pertsonentzako bilera gelak? Bai

Zenbat? 2

6-12 pertsonentzako bulego malguak? Bai

Zenbat? 1

Aisialdirako ingurune espezifikoa bulegoetan? Ez

Sukaldea/Kaferako gela bulegoetan? Ez

Harrera/Informazio puntua bulegoetan? **Ez**

Sarrera independentea? Bai

Informazio gunea edo beren beregizko harrera? Bai

Kalearekin lotura zuzena izan behar du? **Ez**

Kafe-antzokiarekin lotura bisuala? **Ez**

Tailerrekin lotura bisuala? **Ez**

Bulegoekin lotura bisuala? **Ez**

Aretoak ikus-entzunezkoetarako azpiegitura izan behar du? Bai

Espazio txikiagoetan banatu daitekeena? Bai

Aretoak erakusketak hartzeko aukera eman beharko du? Bai

Langile bat edo gehiago egon behar da fisikoki bertan? Bai

Kaletik ikusi behar da? Bai

Traducción:

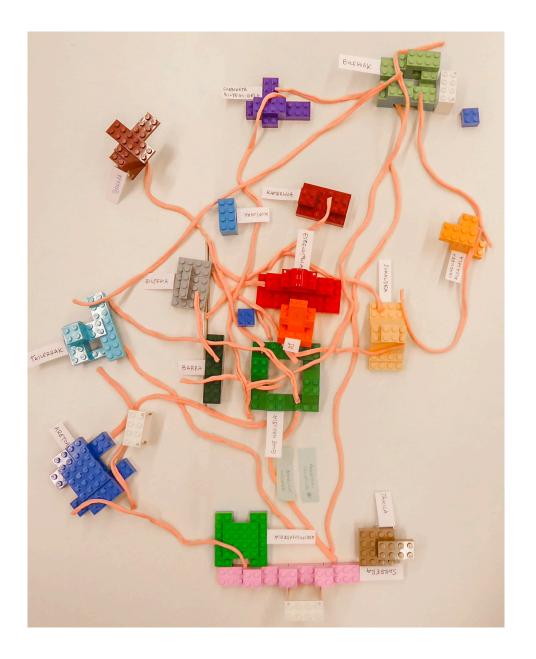
Casa del Euskera

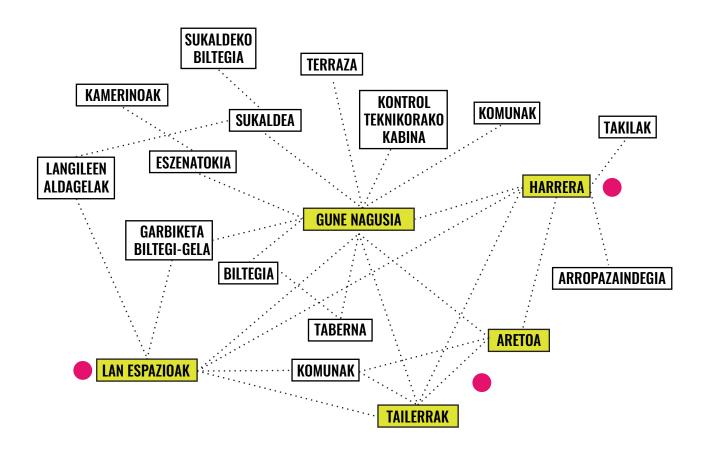
Talleres / tipos de talleres / ¿grupos de 8-10 personas? Sí / ¿número? 1 / ¿grupos de 10-20 personas? Sí / ¿número? 1 / ¿grupos más grandes? No / ¿se necesitan recursos específicos? Sí / agua / Sí / cocina / No / horno / No / muebles específicos / Sí, aqua en un taller / ¿espacios multiusos? / ¿espacios que puedan unirse o dividirse? Sí / ¿todos los talleres deben estar juntos? No / Espacios de trabajo / tipos de oficinas:zindividuales/para dos personas? No /¿oficinas para 4-8 personas? No /¿oficinas flexibles para 8-20 personas? No /¿grupos mayores, tipo coworking? Sí /¿cuántos? 20 personas / ¿espacio amplio y abierto, dividido por medio del mobiliario, sin oficinas cerradas? Sí / salas de reuniones; ¿salas de reuniones para 3-6 personas? Sí / ¿cuántos? 2 / ¿salas de reuniones flexibles para 6-12 personas? Sí / ¿cuántos? 1 / ¿zona específica de ocio en las oficinas? No / ¿zona de cocina/café en las oficinas? No / ¿zona de recepción/información en las oficinas? No / Salón de actos-Espacio de exposición / ¿entrada independiente? Sí / ¿zona de información o recepción específica? Sí / ¿debe tener conexión directa a la calle? No / ¿conexión visual con el kafe antzokia? No / ¿conexión visual con los talleres? No / ¿conexión visual con las oficinas? No / ¿la sala debe tener infraestructura para audiovisuales? Sí / ¿que se pueda dividir en espacios más pequeños? Sí / ¿debe posibilitar exposiciones? Sí / ¿se necesita que un/a trabajador/a o más estén presentes? Sí / ¿debe verse desde la calle? Sí



Organización - Relaciones

Se representaron por medio de piezas de colores los distintos tipos de espacios que incluiría el programa arquitectónico, y por medio de hilos, los diferentes tipos de relaciones. Ese fue el punto de partida para reflexionar sobre las conexiones entre los diferentes espacios, en base a los usos y necesidades de cada uno de ellos.





Estructuración de las relaciones entre diversos espacios (acordada entre todos/as)

organización - relaciones

Estructuración de las relaciones entre diversos espacios | Otras opciones

opción A



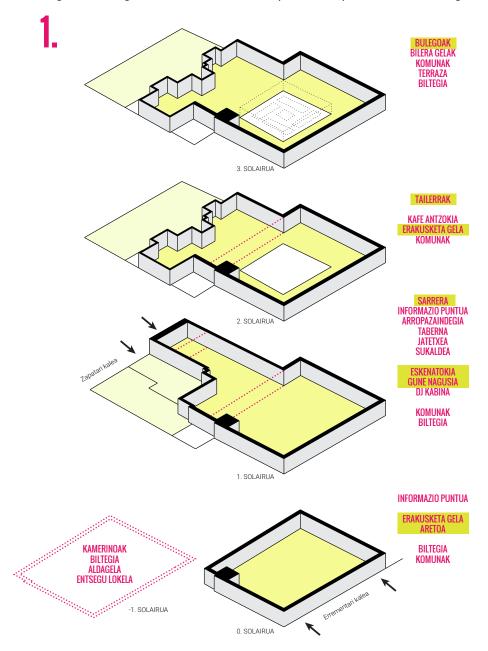


Tras recabar las propuestas de los participantes, en una segunda sesión se presentaron nuevas estrategias para definir las relaciones entre los diferentes espacios, por medio de diagramas. A partir de las nuevas propuestas se analizó la idoneidad de lo acordado anteriormente, y se dedujeron las ventajas y dificultades que presentaban las nuevas opciones.

Opción A: el espacio principal (hipotéticamente el patio central del palacio) sería el elemento neurálgico, y todas las circulaciones partirían del mismo. Por lo tanto, se ven relaciones que parten del espacio central hacia el resto de los espacios, y la entrada principal también debería situarse ahí. Siguiendo esta propuesta, el Kafe Antzokia o espacio principal sería el eje del edificio, y debería asegurarse la entrada directa al mismo tanto desde la calle Herrería como desde la calle Zapatería.

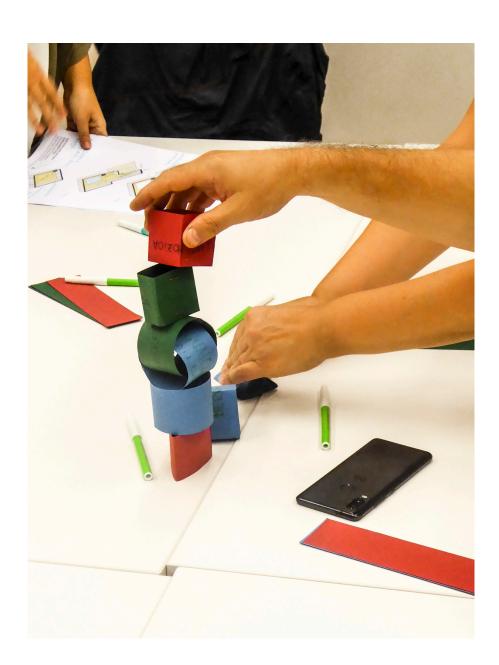
Opción B: los tres espacios principales (zonas de trabajo, kafe antzokia y sala/zona de exposiciones) están diferenciados, y cada uno tendría entrada independiente. Hipotéticamente, se podrían unir por medio de la circulación interior.

Organización general de los distintos espacios del palacio Ruiz de Vergara



¡imagina!

Con el fin de adecuar el programa arquitectónico a las limitaciones y opciones que tiene el palacio Ruiz de Vergara, cada grupo realizó sus aportaciones adaptándose a las características morfológicas actuales. La Asociación Cultural Lazarraga había elaborado previamente las propuestas, por lo que hubo gran acuerdo entre todos los/las participantes.



Escultura de sueños

Por medio de esta breve dinámica, los participantes definieron en unas pocas palabras la identidad del Gasteizko Kafe Antzokia y de la Casa del Euskera. Tras crear una pequeña escultura con las palabras, se recogieron las ideas de forma gráfica y se realizó un collage.



ERABILTZAILEA: HIRITARRA

	A EGUNA			B EGUNA			C EGUNA	
ORDUA	EKINTZA	ESPAZIOA	ORDUA	EKINTZA	ESPAZIOA	ORDUA	EKINTZA	ESPAZIOA
8:00	Mintzalagunen	Bilera gela	8:00			8:00		
11:00	bilera	Taberna	11:00			11:00		
11:00 14:00			11:00 14:00			11:00 14:00	Kafea hartu	Taberna
14:00 17:00	Bazkaria	Jatetxea	14:00 17:00			14:00 17:00		
17:00	Euskararen	Bilera gela	17:00	Antzezlana	Gune nagusia	17:00	Erakusketa	Erakusketa gela
20:00	aldeko bilera	Tailerra Taberna	20:00	kontzertua	Taberna Aretoa	20:00	ETAKUSKELA	Taberna
• • • • •					6 N :			Tailerra
21:00 Afaria 00:00	Afaria	Afaria Jatetxea	21:00 00:00	21:00 00:00 Kontzertua	Gune Nagusia Taberna	21:00 Tailer 00:00	Tailerra	Aretoa
								Taberna

Horarios

Se realizó una dinámica en tres grupos, en la que se imaginaron hipotéticamente los usos específicos que harían diferentes tipos de usuarios/as: se relacionaron horarios, actividades y espacios.

ERABILTZAILEA: EKITALDI BATEN LOGISTIKA ARDURADUNA

A EGUNA			
ORDUA	EKINTZA	ESPAZIOA	
8:00 11:00	Garbiketa	Biltegia Bulegoa	
11:00 14:00			
14:00 17:00	Otordua Montaketa	Jatetxea Aretoa Aldagelak	
17:00 20:00	Soinu probak Kontzertua	Antzokia Jatetxea Aldagelak	
21:00 00:00	Kontzertua	Antzokia Aldagelak	

B EGUNA			
ORDUA	EKINTZA	ESPAZIOA	
8:00 11:00	Garbiketa Produkzioa	Biltegia Aretoa	
11:00 14:00	Jende aurreko ordutegia	Bilera gela	
14:00 17:00			
17:00 20:00	Jende aurreko ordutegia	Bilera gela	
21:00 00:00			

	C EGUNA			
ORDUA	EKINTZA	ESPAZIOA		
8:00 11:00	Garbiketa Prestaketa	Biltegia Bulegoa		
11:00 14:00	Tailerra eman Aldagelak	Tailerra		
14:00 17:00	Garbiketa Prestaketa	Biltegia		
17:00 20:00	Tailerra eman Aldagelak	Tailerra		
21:00 00:00				

ERABILTZAILEA: EUSKARAREN ETXEKO LANGILEA

A EGUNA			
ORDUA	EKINTZA	ESPAZIOA	
8:00 11:00	Lantalde bilera	Sarrera	
		Bilera gela	
	Beste eragile	Bilera gela	
11:00 14:00	batekin bilera	Tailerra	
	Kudeaketa lanak	bulegoa	
14:00 17:00	Bazkaldu	Jatetxea	
	Tailer bat	Tailerra	
17:00 20:00	ikusten jarri Elkartearen bilera	Bilera gela	
21:00 00:00			

B EGUNA			
ORDUA	EKINTZA	ESPAZIOA	
8:00 11:00	Lanera sartu Lantalde bilera	Sarrera	
	Editedide Bilera	Bilera gela	
11:00	Kafea hartu	Kafetegia	
14:00	Jardunaldia	Areto Nagusia	
14:00 17:00	Tailerra	Tailerrak	
17:00 20:00	Ekitaldiaren prestaketa Ekitaldia kudeatu	Areto Nagusia	
21:00 00:00	Materiala jaso	Biltegia	

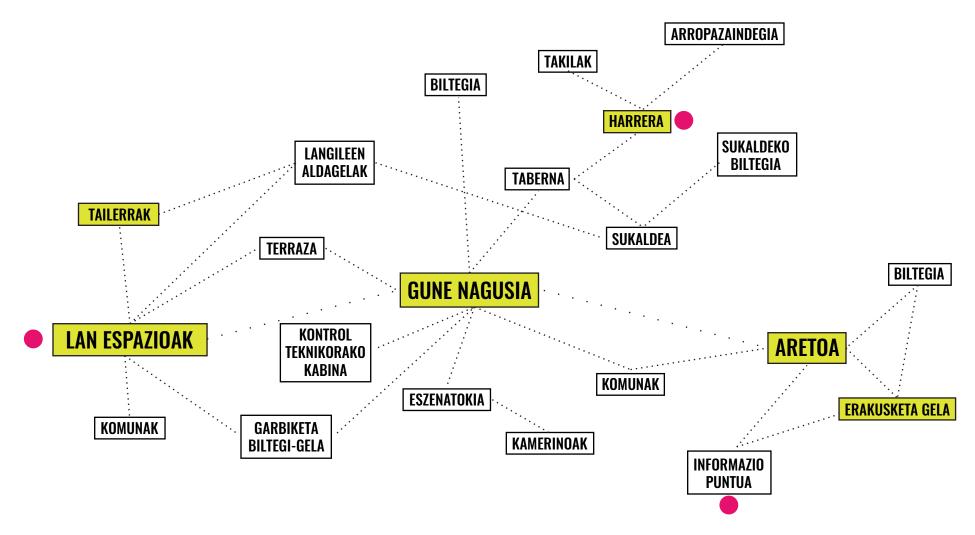
	C EGUNA			
ORDUA	EKINTZA	ESPAZIOA		
8:00 11:00				
11:00 14:00	Umeekin jarduera	Tailerrak		
14:00 17:00	Bazkari Herrikoia	Jatetxea		
17:00 20:00	Ekitaldi prestaketak Kontzertua	Kafe Antzokia Kamerinoak Biltegia		
21:00 00:00	Inauteri jaia	Kafe Antzokia		



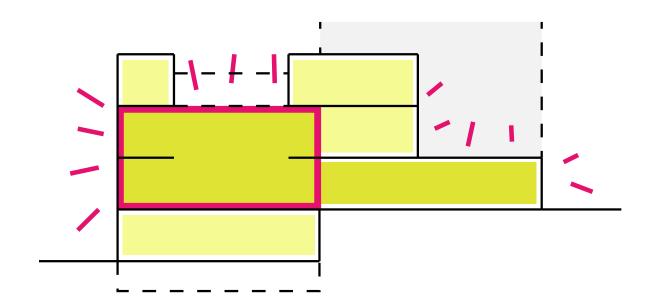
grama programa pi na programa progra grāma progrāma pi na programa progra PROGRAMA
GASTEIZKO KAFE ANTZOKIA + CASA DEL EUSKERA

101
11 na programa progra grāma progrāma pi na programa progra orama nrograma

Relaciones entre los diferentes espacios incluidos en el programa

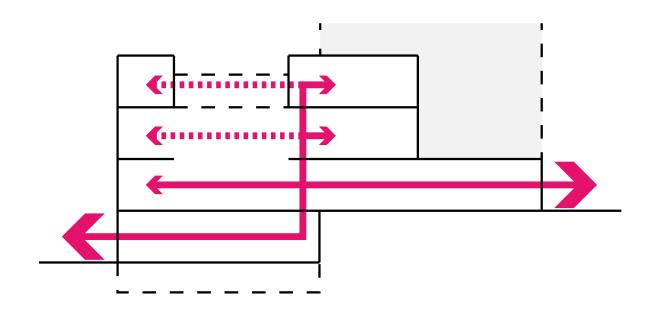


Se indican en amarillo las zonas principales. Se indican en magenta los accesos desde el exterior que se proponen.



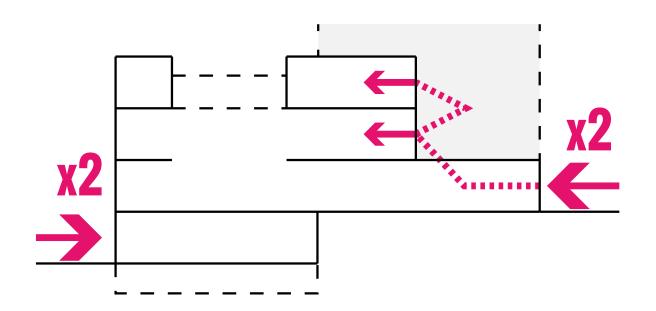
Insonorización

La sala principal del Kafe Antzokia debe estar totalmente aislada acústicamente del resto del programa. Además, existen viviendas contiguas tanto a ambos lados del palacio como encima de la sala principal, en el caso de las viviendas con entrada por la calle Zapatería (coloreadas en gris en la imagen). Las zonas de bar-cafetería también deberán cumplir la normativa correspondiente de insonorización.



Circulación

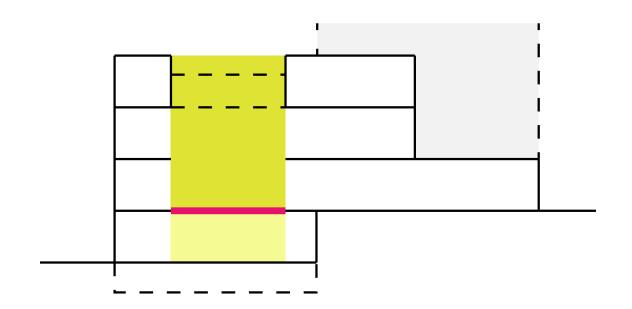
Aunque las características morfológicas del edificio y el carácter independiente que deben tener los espacios pueden complicar el punto de partida, la circulación debería ser intuitiva para el/la usuario/a, y deberá respetar la diversidad del público.



Accesos

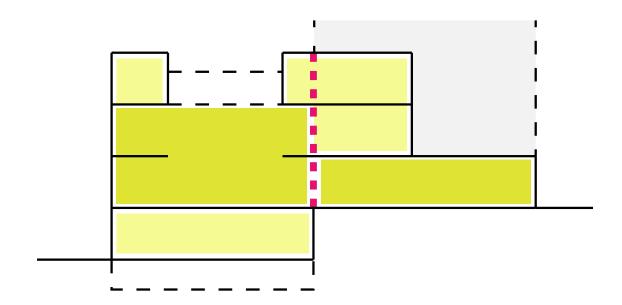
Actualmente existe un acceso directo al edificio en la calle Herrería. Teniendo en cuenta los huecos de la fachada, se podría habilitar otra entrada.

También hay otra acceso directo desde la calle Zapatería. Se puede garantizar una entrada independiente para los/las trabajadores/as de la Casa del Euskera por el portal de las viviendas de la calle Zapatería, que conectaría con las plantas 1ª y 2ª.



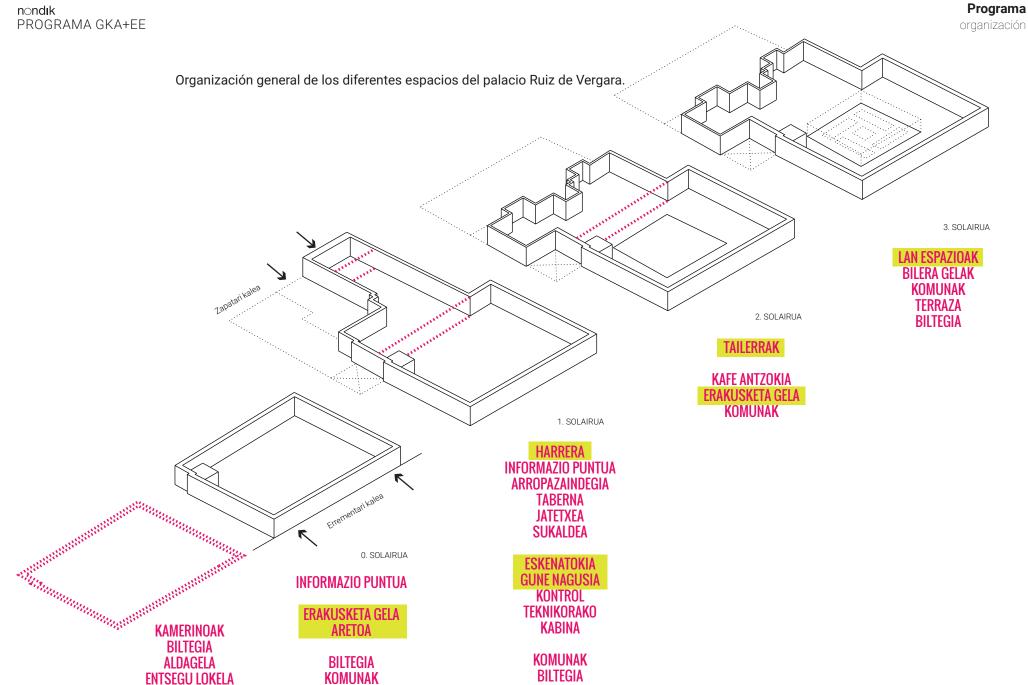
Nueva planta

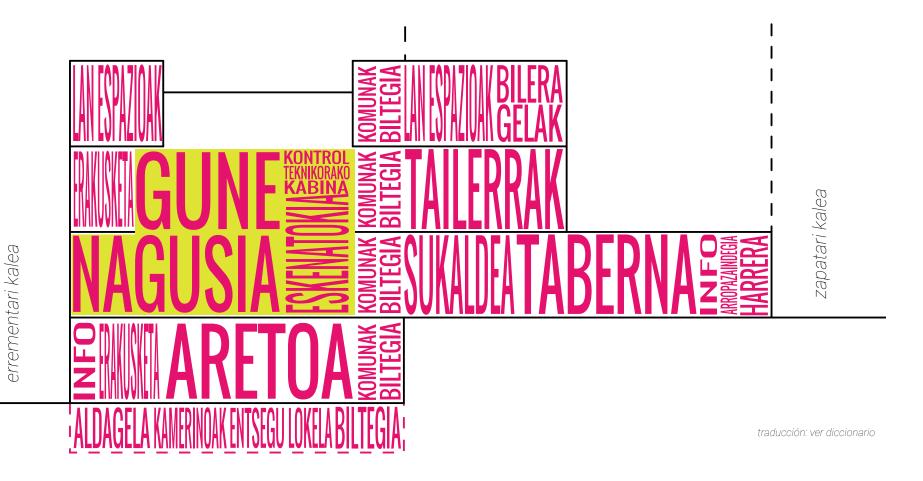
Se deberá mantener el patio central. Se propone la construcción de una nueva planta a la altura aproximada de la calle Zapatería, y cerrar el patio a esa altura. La Dirección de Patrimonio Cultural del Gobierno Vasco no recomienda la construcción de una nueva planta en cualquier otra cota, aunque es la Diputación Foral de Álava quien tiene la última palabra en la cuestion.



Sectorización

La configuración actual, determinada por el palacio y los espacios contiguos, se divide en dos sectores distintos. Por lo tanto, habrá que analizar si se deben diferenciar los usos: (Kafe Antzokia) + (Casa del Euskera y bar).



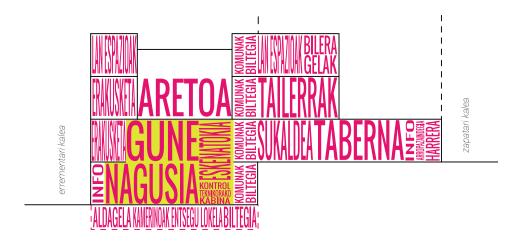


Propuesta de organización del programa

Propuesta acordada en base a todas las aportaciones recogidas en el proceso participativo y que, en principio, tiene el visto bueno del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Si se construye una nueva planta aproximadamente a la altura de la cota de

la calle Zapatería, la sala y el espacio de exposiciones quedarían aproximadamente a la altura de la cota de la calle Herrería. Se propone situar el espacio principal del Kafe Antzokia en la primera planta, en el patio central, entrando por la zona de bar-

cafetería (en la cota de la calle Zapatería). En la segunda planta se ubicarían los talleres, y se prevé que en la galería alrededor del patio también se podrían hacer exposiciones. En la última planta estarían los espacios de trabajo de la Casa del Euskera y las salas de reuniones.



Propuesta de organización del programa | Otras alternativas (A)



Propuesta de organización del programa | Otras alternativas (B)

Opciones que plantean problemas

Opción A

En principio, la Asociación Cultural Lazarraga propuso la organización expuesta en esta alternativa, de forma de se accediera a la zona principal del Kafe Antzokia desde la calle Herrería. Según ese esquema, el Kafe Antzokia se ubicaría en la planta baja, y la Casa del Euskera en las plantas superiores. Dicha opción rompe la configuración arquitectónica del patio, por lo que presenta grandes dificultades.

Opción B

Es básicamente la misma disposición, pero sin plantear un local específico y cerrado. El patio interior, convertido en zona principal, tendría más fuerza en cuanto a las características arquitectónicas del espacio, pero tendría gran impacto en el programa que se quiere desarrollar, pues se perdería una sala específica para conferencias y audiovisuales, que se considera imprescindible.

Horario hipotético según espacios y tiempos

El espacio central del Kafe Antzokia tendrá un uso continuo, pues cuando no haya conciertos o actos tendrá una función de encuentro ligada a la hostelería.

Los espacios relacionados con la Casa del Euskera también tendrán un uso continuo, sobre todo en días laborables.

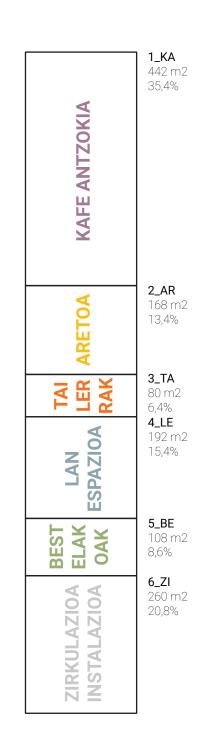
	-	Asteg	unetan		A s t	e buru e	tan
Lan espazioa	Lan orduak	Atsedena	Lana		1 		
Bilera 1	Jende aurreko ordutegia	Bilera	Kudeaketa lana				
Bilera 2	Komertzialarekin bilera		Jende aurreko ordutegia				
Bilera 3	Artistekin bilera	Barne bilera	Programazio lana		1 		
Tailerra 1	Mintzalagun bilera	Prestaketa	Tailerra		 		
Tailerra 2	Euskararen aldeko bilera	Prestaketa	Tailerra		1 1 1 1		
Aretoa	Garbiketa	Prestaketa	Ekitaldia		Prestaketa	Batzordea	Jasotzea
Gune nagusia	Mintzalagun bilera	Bazkaria	Antzezlana	Afaria	Herri bazkaria	Soinu probak	Kontzertua
Erakusketa	Prestaketa	Aurkezpena	Bisita gidatua	Bisita librea	Bisita gidatua	Bisita librea	

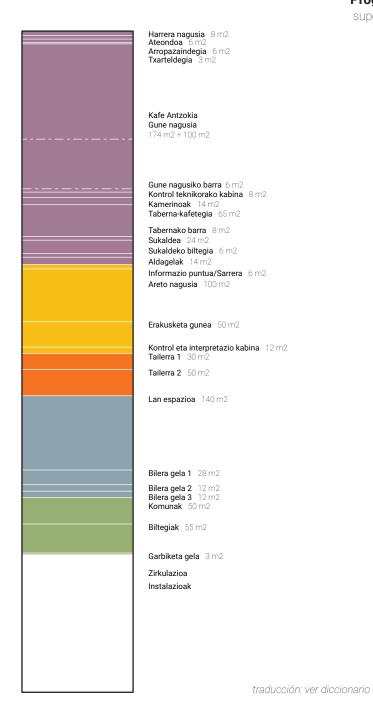
ANTZOKIA ETXEA GASTEIZKO KAFE EUSKARAREN

GKA+EE

1250 m2

100,0%





	AZALERAK	GKA+EE	
1_KA	KAFE ANTZOKIA	442 m2	35,4%
1.01	harrera nagusia	8 m2	
1.02	ateondoa	6 m2	
1.03	arropazaindegia	6 m2	
1.04	txarteldegia	3 m2	
1.05	kafe antzokia (1.solairua)	174 m2	
	gune nagusiko barra	6 m2	
	kafe antzokia (2.solairua)	100 m2	
1.06	kontrol teknikorako kabina	8 m2	
1.07	kamerinoak	14 m2	
1.08	taberna-kafetegia	65 m2	
1.09	tabernako barra	8 m2	
1.10	sukaldea	24 m2	
1.11	sukaldeko biltegia	6 m2	
1.12	aldagela	14 m2	
2_AR	ARETOA	168 m2	13,4%
2.01	informazio puntua	6 m2	,
2.02	aretoa	100 m2	
2.03	erakusketa espazioa	50 m2	
2,04	kontrol eta interpretazio kabina	12 m2	
			4.40.
3_TA	TAILERRAK	80 m2	6,4%
3.01	tailerra 1	30 m2	
3.02	tailerra 2	50 m2	
4_LE	LAN ESPAZIOAK	192 m2	15,4%
4.01	lan espazioak	140 m2	
4.02	bilera gela 1	28 m2	
4.03	bilera gela 2	24 m2	
	DECEM 1/2.1/	100 0	0.60
5_BE	BESTELAKOAK	108 m2	8,6%
5.01	komunak	50 m2	
5.02	biltegiak	55 m2	
5.03	garbiketa gela	3 m2	
6_ZI	ZIRKULAZIOA	-	20,8%
	INSTALAZIOA	-	

Previsión de superficies aproximadas (teniendo en cuenta la proporcionalidad entre los espacios). Los diferentes espacios pueden sufrir variaciones de superficie o número, siempre que se respete la propuesta recogida en este documento y si el cambio se justifica por limitaciones técnicas.

traducción: ver diccionario

KAFE ANTZOKIA	relación		descripción
harrera nagusia	txarteldegia arropazaindegia taberna-kafetegia	<u></u>	La entrada principal debe ubicarse en la calle Zapatería. La zona de recepción tiene que coincidir con el guardarropa y la ventanilla o punto de recogida de entradas, pero debe contar también con un punto de información sobre todo el edificio. Así mismo, sería interesante que desde este lugar se distinga la zona principal del Gasteizko Kafe Antzokia.
ateondoa	kalea harrera nagusia txarteldegia	ि	
arropazaindegia	harrera nagusia txarteldegia		
txarteldegia	kalea harrera nagusia ateondoa		
kafe antzokia	eszenatokia kontrol teknikorako kabina taberna-kafetegia garbiketa gela biltegia kamerinoak komunak sukaldea		El espacio principal del Gasteizko Kafe Antzokia debería ubicarse en el patio central del palacio Ruiz de Vergara. Se propone dividirlo en dos zonas conectadas espacialmente: la zona correspondiente a la planta de entrada por calle Zapatería, y la zona superior, contando el balcón que rodea al patio. El escenario, siempre que las limitaciones técnicas lo permitan, se concibe como una plataforma que pueda adaptarse a distintas situaciones. Según el programa que tenga el Kafe Antzokia, esos espacios tendrán también función de comedor y cafetería. Teniendo en cuenta las características y proporciones del patio interior, se debería asegurar una iluminación adecuada, así como garantizar la posibilidad de garantizar una oscuridad completa. Además, se deberá garantizar el confort acústico y visual desde cualquier punto del espacio principal. El único elemento fijo sería el escenario del espacio central. Teniendo en cuenta la proximidad de viviendas, también es imprescindible una insonorización adecuada de esa zona. Por otra parte, deberá estar conectada con el almacén general. En cuanto al aforo, se deberá analizar la situación de los pasillos de entrada y evacuación, para respetar los mínimos exigidos.
kontrol teknikorako kabina	gune nagusia aretoa	<u></u>	La cabina de control de luces y sonido deberá estar en contacto con el espacio principal.

traducción: ver diccionario

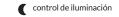
KAFE ANTZOKIA	relación		descripción
kamerinoak	gune nagusia	••	Mínimo dos camerinos con vestuario y ducha. Si la configuración del edificio lo permite, es conveniente que se sitúen cerca del escenario principal.
taberna-kafetegia	sukaldea sukaldeko biltegia harrera arropazaindegia gune nagusia komunak	क 🔆 •	Deberá estar relacionada con el exterior y el espacio principo del Kafe Antzokia. Este espacio puede tener usos y horarios diferentes al del resto de las zonas y, por lo tanto, el proyecto debe buscar una solución técnica para la entrada-salida específica, logística, instalaciones propias, etc. Se tendrá que garantizar la insonorización de la zona, debido a la cercanía d viviendas.
barra	gune nagusia	6 *	Deberá tener relación directa con el espacio principal.
sukaldea	sukaldeko biltegia taberna-kafetegia	••	
sukaldeko biltegia	sukaldea]	
aldagela		.	
ARETOA	relación		descripción
informazio puntua		7	
illiorillazio pulitua	aretoa erakusketa espazioa		Punto de información general sobre todo el edificio. Entrada desde calle Herrería.
aretoa			Entrada desde calle Herrería.
-	erakusketa espazioa informazio puntua		Entrada desde calle Herrería. Debe ser un espacio abierto y multiusos. Aunque no necesita per la companya de la companya del companya del companya de la companya del companya de la companya del companya de la companya del companya de la companya del companya de la companya d
aretoa	erakusketa espazioa informazio puntua komunak aretoa		Entrada desde calle Herrería. Debe ser un espacio abierto y multiusos. Aunque no necesita altura, se consideró interesante tener en cuenta ese aspecto. Las zonas de exposición pueden distribuirse en distintos lugares. Deberán ser cercanas para el público general; por lo tanto, deben estar próximas al espacio principal y a la sala. E los espacios de circulación también puede haber zonas expositivas, siempre que se garantice la existencia de una sal
aretoa erakusketa espazioa	erakusketa espazioa informazio puntua komunak aretoa informazio puntua		Entrada desde calle Herrería. Debe ser un espacio abierto y multiusos. Aunque no necesita altura, se consideró interesante tener en cuenta ese aspecto. Las zonas de exposición pueden distribuirse en distintos lugares. Deberán ser cercanas para el público general; por lo tanto, deben estar próximas al espacio principal y a la sala. E los espacios de circulación también puede haber zonas expositivas, siempre que se garantice la existencia de una sal para exposiciones diferenciada y específica.

Insonorización acústica i divisible

control de iluminación diáfano diáfano iluminación natural diagua

LAN ESPAZIOAK	relación		descripción
lan espazioak	langileen aldagelak bilera gelak biltegia komunak	□☆★	Espacio de trabajo abierto. Las diferentes zonas de trabajo se dividirán por medio de muebles o elementos portátiles. Se deberá tener en cuenta el confort acústico del entorno, de forma que las tareas individuales o grupales no supongan una molestia mutua.
bilera gela 1	lan espazioak		Sala de reuniones principal, cercana a la zona de trabajo.
bilera gela 2	тап еѕрадоак	Lil 'A -	Dos sala de reuniones divididas, relacionadas con la zona de trabajo. Si fuera posible, no vendría mal una tercera.

BESTELAKOAK	relación		descripción
komunak		6 *	Deberá cumplir los mínimos exigidos por la normativa
biltegiak			El tamaño y la situación de los almacenes dependerá de las zonas principales contiguas. Uno de los almacenes generales deberá estar al lado del espacio principal, pero la sala de exposiciones, la sala, los talleres y las oficinas también deberían tener sus propios almacenes.
garbiketa gela			
ZIRKULAZIOA			La circulación entre diferentes espacios se canalizará de acuerdo a las estrategias del proyecto. La entrada de la calle Zapatería será la entrada principal para el público, mientras que los/las trabajadores/as de la Casa del Euskera entrarán por el portal de las viviendas. Por esas escaleras se puede acceder a los pisos 1° y 2°, es decir, a las nuevas oficinas de la Casa del Euskera. Se prevé que también habrá posibilidad de entrar por los dos huecos de la calle Herrería. En el interior del palacio existe ya una estructura para el ascensor, cercana al patio central.
INSTALAZIOA			El diseño de los espacios debería tener en cuenta la independencia de uso de las diferentes zonas, de forma que tanto la climatización como la iluminación se puedan regular dependiendo de los espacios.





nondik PROGRAMA GKA+EE

Programa observaciones

Observaciones

Es importante subrayar que los espacios del Kafe Antzokia y de la Casa del Euskera tendrán horarios y usos diferentes. Teniendo en cuenta la diversidad de usuarios/as, se deberá diseñar una estrategia para poder realizar tanto las entradas y salidas como la gestión de las instalaciones de forma eficaz, respetando el funcionamiento independiente de las distintas zonas.

Las superficies que se mencionan son aproximadas, y se deberán adaptar a las medidas concretas.

Es fundamental dar una respuesta adecuada al aislamiento acústico, de forma que el sonido del espacio principal sea de calidad y, al mismo tiempo, no se oiga desde las viviendas contiguas.

Se deberá estudiar especialmente cómo será el escenario y cómo se integrará en el espacio principal. Dado que ocupará una gran superficie, se valorarán los estudios detallados tanto en la propuesta técnica como en las propuesta de uso.

Los diagramas expuestos son el resultado del proceso participantivo realizado con la asociación Lazarraga. Toda la información es complementaria, y se facilita para ayudar a comprender sus necesidades.

Euskera Castellano

harrera nagusia recepción principal

ateondoa vestíbulo txarteldegia taquilla

gune nagusiko barra barra del espacio principal

kafetegia cafetería tabernako barra barra del bar

kontrol eta interpretazio kabina cabina de control e interpretación

bilera gela sala de reuniones

zirkulazioa circulación instalazioa instalación

sukaldeko biltegia almacén de cocina

terraza terraza kamerinoak camerinos sukaldea cocina

kontrol teknikorako kabina cabina de control técnico

komunak aseos takilak taquillas eszenatokia escenario

langileen aldagelak vestuarios trabajadores/as

gune nagusia espacio principal harrera recepción

garbiketa biltegi-gela almacén de limpieza

biltegia almacén arropazaindegia guardarropa

taberna bar aretoa sala

lan espazioak espacios de trabajo

tailerrak talleres bulegoak oficinas

bilera gelaksalas de reunioneserakusketa gelasala de exposicionesinformazio puntuapunto de información

taberna bar

jatetxea restaurante
dj kabina cabina DJ
entsegu lokala local de ensayo
aldagela vestuario
solairua planta
harremanak relaciones
deskribapena descripción

	Euskera	Castellano		Euskera	Castellano
Pág. 16	Izen	Nombre		banatzaileak edari bat sartu	el/la repartidor/a despachará una
_	Non	Lugar			bebida
	Alde zaharra	Casco Viejo		pote bat hartu	tomar un trago
	Lankidetza (beste eragile erakunde	Colaboración (con otros agentes/		dantza egun eta egarria sentitu	bailar y sentir sed
	batzuekin)	instituciones)		erakinaren bisita gidatua egin	realizar una visita guiada del edificio
	Eraikin berezia	Edificio singular		ekitaldi jendetsu baten osteko	limpieza tras un acto concurrido
	Eszenarioa	Escenario		garbiketa	•
				bronka bat jasan	aguantar una bronca
Pág. 21	lan espazioak	espacios de trabajo		umeen urtebetetzeak ospatu	celebrar cumpleaños infantiles
7 ug. 21	tailerrak	talleres		harrera egin	recibir
	aretoa	sala		kultura eskaini	ofrecer cultura
	kafe antzokia	kafe antzokia		kamarak bete	llenar las cámaras
	bestelakoak	otros		lagunarekin gelditu	quedar con amigos/as
	ligatu	ligar		argia mugimenduarekin aktibatu	activar las luces por medio del
	lan lekua bertan dutenak elkarrekin	quienes trabajen aquí se reunirán		gg	movimiento
	gosaltzeko elkartuko dira	para desayunar juntos		pintxoak egin	preparar pinchos
	elkar ezagutu	conocerse		sarrerak agortu	agotarse las entradas
	lanean gustura jardun	trabajar a gusto		musika entzun	oír música
	ekintza sarreratu	poner en red la acción		gorde	guardar
	lan bilerak egin	reuniones de trabajo		musika ona entzun	oír buena música
	kultura eskaini	ofrecer cultura		aretoak prestatu	preparar las salas
	ikasi	aprender		irakurri	leer
	zaletasunak partekatzen dituztenek	crear entre quienes comparten		komuneko papera aurkitu	encontrar papel higiénico
	elkarrekin sortu	aficiones		argiak piztu	encender las luces
	ondo pasatu	pasarlo bien		auzokideekin negoziatu	negociar con el vecindario
	ekoiztu	producir		komunera joan	ir al servicio
	pelikula edo antzezlan bat ikusi	ver una película o una obra de teatro		erretzera irten	salir a fumar
	barnealdea aberastu	enriquecerse interiormente		igogailua erabili	utilizar el ascensor
	jolastu	jugar		aulkiak ipini	colocar sillas
	ateak zabaldu	abrir las puertas		eskailerak igo / jaitsi	subir/bajar las escaleras
	euskaltzaleak antolatu	organizar a los/las euskaltzales		garbitu	limpiar
	hasi berrien sormen lanak erakutsi	mostrar creaciones de artistas que		euskaraz hitz egin	hablar en euskera
		comienzan		berokiak	abrigos
	lasai egon	estar tranquilo/a		lanerako isolatu	aislarse para trabajar
	kultur jardueretarako aretoak eskatu	solicitar salas para actividades		kontzentratu	concentrarse
	•	culturales		hausnartu	reflexionar
	argazkiak egin	hacer fotografías	Dám 00	avata a	aala
	euskaraz aritu	hablar en euskera	Pág. 22	aretoa	sala
	mintzalagunak elkartu	reunirse con "mintzalagunas"		kafe antzokia	kafe antzokia
	ekitaldietan parte hartu dutenek,	quienes participen en los actos		tailerrak	talleres
	"osteko" bat hartuko dute	tomarán algo después		bulegoak	oficinas
	topo egin	encontrarse		malgua	flexible
	dutxatu	tomar una ducha		altua	altura
				akustikoki ongi isolatua	bien aislado/a acústicamente

	Euskera	Castellano		Euskera	Castellano
Pág. 22	funtzionala erabilera anitzekoa azalera murrizteko edo handitzeko aukera epela/goxoa erakargarria zabala aireztapen naturala identitatearen adierazlea irekia kolore biziduna argia inklusiboa moldagarria	funcional multiusos posibilidad de reducir o ampliar la superficie cálido/a atractivo/a amplio/a ventilación natural expresión de identidad abierto/a de colores vivos luminoso/a inclusivo/a versátil		Beste eragile batekin bilera Kudeaketa lanak Bazkaldu Tailer bat ikusten jarri Elkartearen bilera Lanera sartu Kafea hartu Jardunaldia Ekitaldiaren prestaketa Ekitaldia kudeatu Materiala jaso Umeekin jarduera Bazkari herrikoia Inauteri jaia	Reunión con otro/a agente Trabajos de gestión Comida Observar un taller Reunión de la asociación Entrar a trabajar Tomar café Jornada Preparación del acto Gestión del acto Recoger el material Actividad infantil Comida popular Fiesta de carnaval
Pág. 32	Erabiltzailea Hiritarra Eguna Ordua Ekintza Espazioa Mintzalagunen bilera Bazkaria Euskararen aldeko bilera Afaria Antzezlana kontzertua Kafea hartu Erakusketa Tailerra	Usuario/a Ciudadano/a Día Hora Actividad Espacio Reunión de mintzalagunas Comida Reunión a favor del euskera Cena Obra de teatro /concierto Café Exposición Taller	Pág. 46	astegunetan asteburuetan lan orduak jende aurreko ordutegia komertzialarekin bilera artistekin bilera mintzalagun bilera euskararen aldeko bilera garbiketa prestaketa atsedena bilera barne bilera	Días laborables Fines de semana Horario de trabajo Horario cara al público Reunión con comerciales Reunión con artistas Reunión de mintzalagunas Reunión a favor del euskera Limpieza Preparación Descanso Reunión Reunión interna Comida
Pág. 33	Erabiltzailea Ekitaldi baten logistika arduraduna Garbiketa Otordua montaketa Soinu probak Kontzertua Produkzioa Jende aurreko ordutegia Prestaketa Tailerra eman Aldagelak Erabiltzailea Euskararen etxeko langilea Lantalde bilera	Usuario/a Encargado/a de logística de un acto Limpieza Comida / Montaje Pruebas de sonido Concierto Producción Horario cara al público Preparación Impartir un taller Vestuarios Usuario/a Trabajador/a de la Casa del Euskera Reunión del grupo de trabajo		aurkezpena lana kudeaketa lana programazio lana tailerra ekitaldia antzezlana bisita gidatua afaria bisita librea herri bazkaria batzordea soinu probak jasotzea kontzertua	Presentación Trabajo Tareas de gestión Tareas de programación Taller Acto Obra de teatro Visita guiada Cena Visita libre Comida popular Comisión Pruebas de sonido Recepción Concierto

